

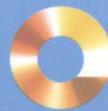
配合 **E-TEF** 等法语水平测试

Entraînement aux épreuves
de compréhension orale

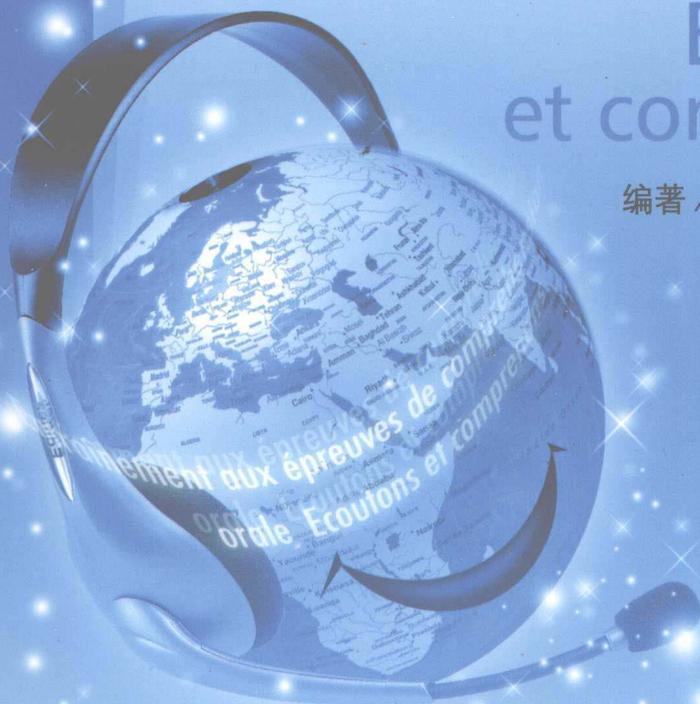
法语听力 练习与指导

Écoutons
et comprenons

编著 / 朱佩娟 审校 / 何敬业



(附MP3光盘)



東華大學出版社

配合**E-TEF**等法语水平测试

Entraînement aux épreuves
de compréhension orale

法语听力 练习与指导

Écoutons
et comprenons

编著 / 朱佩娟 审校 / 何敬业



(附MP3光盘)

東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语听力练习与指导/朱佩娟编著. —上海: 东华大学出版社, 2007. 11

ISBN 978-7-81111-292-4

I. 法... II. 朱... III. 法语—听说教学—自学参考资料 IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 148901 号

法语听力练习与指导

朱佩娟 编著

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码: 200051 电话: (021) 62193056

电子信箱: dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张: 10.5 字数: 303 千字

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0 001-6 000

ISBN 978-7-81111-292-4/H·116

定价: 29.90 元(附 MP3 光盘)

前言

PRÉFACE

随着我国对外经济与文化交流的不断发展和扩大,国内的团体机构、企事业单位以及个人与国外的交往日益频繁,国内形成了一股学习法语的热潮。语言是有声的,且法语与汉语的语法结构又不一样,不少中国学生在学习法语的过程中,听力成了语言学习上的“拦路虎”。许多初学者往往注重阅读而疏于听力,甚至对听能产生小小的恐惧感。市场上的听力材料又相对甚少,久而久之法语学习就变得强于理解而弱于听能。为了提高大家对听能的训练,也为了配合 TEF 等法语水平测试,我们编写了此书,目的是解决一些听能方面的实际问题。

听能欠缺的原因有好几种。因而提高听能也应从多方面着手。首先是语音问题:准确的发音及掌握发音规则至关重要。其次词汇量的缺乏和对法国社会文化缺少了解都会直接影响听的能力。根据这些难点和重点,本书按由浅入深的程度来安排章节。在第一章节中增加了**辨别语音语调**的训练,在第二章和第三章中分别安排了**数字**和**精听**两个内容,着重对数字的听能和对整篇文章的理解加强练习,为后面几个章节的听能训练作一些基础准备。

为了帮助大家掌握一些听能技巧,我们在每一章节前都写有“**导听小语**”,介绍每一章节的特点,希望大家在做听力练习前,先阅读一下,了解该章节的要点后再进行“**边学边练**”,以便更好地达到训练目的。“**录音记述**”提供文字参考。基本练习过程如下:

仔细阅读“边学边练”部分的总题目要求→看清看懂练习题→听录音做习题,只是遇到难解之题时再参阅录音记述。

在本书中,我们尽量运用一些较新的材料以及能体现法国社会文化和生活内容的材料,使大家在练习听能的同时进一步了解法国社会的文化、文明、风俗习惯,为参加考试打好基础。希望读者在听能训练中要五官并用,不要将此作为单纯的听力训练,同时注意积累大量的词汇和掌握基本的语法。

本书由华东师范大学何敬业教授审校,在编写过程中也曾得到花秀林老师以及沈尚德、陆雯、沈正浩、陆华清和我的学生们的帮助,对他们热情支持和帮助,谨在此表示衷心的感谢。

由于水平和经验有限,这本听力教材一定会存在不足之处,恳请使用者优先提出批评和指正。如果这本听力训练对使用者有所帮助的话,这将是编者最大的满足。

朱佩娟
上海师范大学

SOMMAIRE

目 录

第1章	辨音 DISTINGUER LES SONS ET LES INTONATIONS1
	导听小语 <i>Petit guide</i>1
	边学边练 <i>Exercices</i>5
	录音记述 <i>Transcriptions des enregistrements</i>13
第2章	数字 CHIFFRES21
	导听小语 <i>Petit guide</i>21
	边学边练 <i>Exercices</i>23
	录音记述 <i>Transcriptions des enregistrements</i>29
第3章	问答题 QUESTIONS ET RÉPONSES34
	导听小语 <i>Petit guide</i>34
	边学边练 <i>Exercices</i>35
	录音记述 <i>Transcriptions des enregistrements</i>41
第4章	看图答题 DESSINS47
	导听小语 <i>Petit guide</i>47
	边学边练 <i>Exercices</i>48
	录音记述 <i>Transcriptions des enregistrements</i>56
第5章	电话留言 MESSAGES (SUR RÉPONDEUR)60
	导听小语 <i>Petit guide</i>60
	边学边练 <i>Exercices</i>61
	录音记述 <i>Transcriptions des enregistrements</i>65
第6章	通知 MESSAGES (ANNONCES)68
	导听小语 <i>Petit guide</i>68
	边学边练 <i>Exercices</i>69
	录音记述 <i>Transcriptions des enregistrements</i>72
第7章	新闻报道 MESSAGES (INFORMATIONS)74
	导听小语 <i>Petit guide</i>74
	边学边练 <i>Exercices</i>75
	录音记述 <i>Transcriptions des enregistrements</i>77
第8章	民意调查 MESSAGES (SONDAGES)81
	导听小语 <i>Petit guide</i>81
	边学边练 <i>Exercices</i>82
	录音记述 <i>Transcriptions des enregistrements</i>104

第9章	新闻采访、对话 LONGS MESSAGES.....	116
	导听小语 Petit guide.....	116
	边学边练 Exercices.....	117
	录音记述 Transcriptions des enregistrements.....	121
试题1	Test1.....	126
	录音记述 Transcriptions des enregistrements.....	134
试题2	Test2.....	141
	录音记述 Transcriptions des enregistrements.....	148
答案	Corrigés.....	154

SOMMAIRE

目 录

第一章 辨音

DISTINGUER LES SONS ET LES INTONATIONS

导听小语 PETIT GUIDE

要想学好外语,使语言更好地成为表达和交流思想的工具,正确的发音是至关重要的第一步。语音不准可能会使别人听不懂或误解你所要表达的意思。同样发音不正确或语音规则掌握得不好,也会使自己的外语听力反应迟钝,不能迅速理解对方表达的意思。法文属于表音文字,而汉字属于表意文字,因此,学习法语对我们来说的确有一定的困难,但这些困难是可以克服的。尤其是已掌握了一门西方语言基础的人(如英语),对学习法语是很有帮助的。

法语同英语一样采用 26 个字母,其中 6 个是元音字母:a、e、i、o、u、y。法语共有 36 个音素,其中 17 个辅音音素,3 个半辅音(也称半元音)和 16 个元音音素。法语的语音规则比较规范,根据发音规则读出单词,比英语语音相对简单。

在本章辨音练习中,有纯语音方面的练习,如:谐音、清浊辅音,也有对语音语调辨别的练习。

正确区分清浊辅音有助于对句子的理解,在听力练习中,我们经常会遇到类似:Nous avons [nuza-vɔ̃]; nous(与 nous avons 形成清浊辅音对比)touché[tuʃe]; douché[duʃe]; bord[bor]; port [pɔr]; gâteau[gato]; cadeau[kado]…之类的联诵及清浊辅音之间的区别。要区别以上这些问题,首先要注意语音上的几个要点:

第一点:联诵(la liaison)

联诵是指同一节奏组中前面一词词末不发音的辅音与后一词的词首元音合并读出一个音,构成一个音节且在同一个节奏组内有音的变化,如:quelle heure est-il? [ke-lœ-re-til]

第二点:连音(l'enchaînement)

相邻的两个词之间如果没有停顿,前一词词末的辅音与后一词开始的元音合并读出一个音,构成一个音节,如:Elle est là. [ɛ-le-la]

联诵或连音时要注意以下几点:

1. 联诵时词尾不发音的清辅音字母“f、s、x”要读成浊辅音。

如:

(1) Nous avons deux amis. [nu-za-vɔ̃-dø-za-mi] 我们有两个朋友。

(2) Ils habitent à l'école. [il-za-bi-ta-le-kɔl] 他们住在学校里。

2. 有些词尾浊辅音字母“d、g”则要读成清辅音。

如:

(1) Quand il arrive [kɑ̃ti-la-riv] 当他到达时

(2) Un long hiver [ɑ̃-lɔ̃-ki-ver] 一个漫长的冬季

3. 一些鼻化元音如:ain, ein, yen 结尾的词及形容词 bon 联诵时,失去鼻腔音,词尾辅音 n 与后一词的词首元音联诵,但大部分鼻腔元音在联诵时仍保持原有的鼻腔元音,并且将词尾辅音字母 n 与后一词的词首元音联诵。

如:

(1) un bon homme [ɑ̃-bɔ̃-nɔ̃-m] 一个善良的人

(2) en plein essor [ɑ̃-ple-nesɔ̃r] 蓬勃高涨的

(3) en automne [ɑ̃-no-tɔ̃n] 在秋天

法语的联诵规则较复杂,一般分为固定联诵、禁止联诵及自由联诵三类。

1. 固定联诵(即必须联诵)

(1) 代词主语 + 动词

Vous écoutez... 你们听…… Ils entendent... 他们听……

Nous entrons. 我们进来。 elles ont... 她们有……

(2) 代词 + 动词(动词 + 代词)

Il en a trois. 他有三个。 Je vous écoute. 我听您讲。

Nous les avons vus. 我们看见他们。 Allons-y. 我们一起去那里。

(3) 冠词 + 名词

un hôpital 一所医院 une usine 一座工厂

les enfants 这些孩子们 les universités 这些大学

(4) 限定词(形容词、主有形容词、指示形容词 + 名词)

son école 他的学校 mes amis 我的一些朋友

ces hôpitaux 这些医院 trois heures 三小时

de quelques usines 几座工厂 quelques amis 几个朋友

(5) 介词 + 名词

chez elle 在她家里 en hiver 在冬天

dans une famille 在家庭里

(6) 在某些词组中

mot à mot 逐字地 de temps en temps 不时地

2. 禁止联诵

以下情况,两个节奏组之间不能联诵,节奏组内也不能联诵,如:

- (1) 嘘音 h; oui; 数词 un, huit, onze 等词前面,以及 et 后面不能联诵。

Les | * héros 英雄们

dans | onze jours 再过 11 天

Mais | oui 是的

les | huit premiers jours 最初的日子

Cent | un 101

un enfant et | un vieillard 老人与孩子

但有少数例外:

Dans un mois 再过一个月

les uns et les autres 一些和其他的

dix-huit 18

vingt-huit 28

- (2) 词末辅音字母如在 r 后,不能联诵

vers | elle 向着她

sourd | et muet 聋哑人

但有少数例外:

leurs enfants 他们的孩子们

plusieurs années 几年

quand sort-il (疑问句,倒装结构中)当他走的时候

- (3) 倒装结构中,主语和后面的过去分词、表语等不能联诵:

Ont-ils écouté l'enregistrement? 他们听过录音了吗?

Sont-ils ingénieurs? 他们是工程师吗?

3. 自由联诵

有时为了强调句中的某一个成分,可以作一些联诵,主要以读起来是否顺口、流畅为主。一般有以下几种情况可作联诵:

- (1) 连词与前面的名词

Mesdames et messieurs 女士们先生们

- (2) 有些复数名词与后面的形容词

L'Institut des langues étrangères. 外语学院

- (3) 副词与后面的被修饰成分

Ici, c'est trop étroit. 这里太挤了。

Je n'ai pas encore pris le repas. 我还没吃饭呢。

Un livre assez intéressant 一本比较有趣的书

Il m'a beaucoup encouragé. 他给了我很大的鼓励。

- (4) 系动词与后面的成分

Nous sommes arrivés ce matin. 我们今天早晨到的。

Ils sont ingénieurs. 他们是工程师。

谐音有时出现在词中,有时出现在时态方面,这些发音差异需要仔细辨别。

如: Elle part par bateau.

Elle part pour Bordeaux.

Elle aime la salle dix.

Elle aime la salade.

Tu as cherché une chambre.

Tu cherchais une chambre.

Ils aiment beaucoup.

Ils s'aiment beaucoup.

不同的语调表达不同的感情或不同的意义,要生动地表达出自己丰富的思想感情,靠各种语调来实现。

辨音练习的第二部分,根据语调及一些关键词汇来区别请求、同意、拒绝、抱怨、气愤等语气。

1. 在请求、同意的语句中,往往用 *je veux...*; *est-ce que je peux...? C'est d'accord...? J'accepte* 等等。

请求的语句中所使用的语式通常是条件式现在时(*conditionnel présent*),它可以表示口气婉转。

如:

Je voudrais... *Pourriez-vous me prêter...?* *Voudriez-vous aller...?*

而在表示接受的语句中,则常使用否定形式的句子来表示肯定或接受。

如:

Vous acceptez bien un verre? Mais oui, ça ne se refuse pas.

2. 表示拒绝的语句中,除了用 *non* 较为直接拒绝以外,实际生活中,法国人常使用较为婉转的语气加以否定。

如:

Voulez-vous sortir avec moi? Oui, mais j'ai déjà un rendez-vous.

3. 一些词汇,如 *incroyable...*; *porter plainte contre...*; *être déçu* 等经常表示抱怨、失望等直接含义之外,语式及时态也是表示遗憾等的主要表示方法。如:条件式现在时和过去时(*conditionnel présent et conditionnel passé*)用来表示一个直至当前没有实现的动作或愿望,仅仅是事后的假设和遗憾。

如:

Si j'avais quinze ans de moins, j'irais vivre à Tahiti!

Si j'avais su, je serais arrivé à l'heure.

条件式的时态配合:

A. 条件式现在时:

从句: *Si + imparfait*

主句: *+ conditionnel présent*

B. 条件式过去时:

从句: *Si + plus-que-parfait*

主句: *+ conditionnel passé*

有些动词词组,从其含义来说,就可以知道它所要表达的目的和要求。

如:

Ne t'en fais pas; ça ne fait rien; ne t'inquiète pas; je suis ennuyé; j'ai bien peur de...

这些是表示使人放心及担忧的词组;*ça m'est égal; je vous laisse choisir...* 则表达的是不在乎的语气。除此以外,语调也是表达作者想要达到目的的一个重要依据。



边学边练 EXERCICES

Chapitre I Distinguer les sens et les intonations.

Ecoutez l'enregistrement une première fois et choisissez la bonne réponse.

以下三组录音每组各有十句话, 辨别你听到的语句与以下语句是否相符, 如是, 在 **oui** 前打√; 如不是, 则在 **non** 前打√。

1

Ecoutez l'enregistrement une première fois et choisissez la bonne réponse.

- | | |
|--|--|
| (1) Il est près du port
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non | (2) J'ai été douché
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non |
| (3) J'aime les prunes.
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non | (4) Les cartes sont très belles.
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non |
| (5) Sors le sien!
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non | (6) C'est un problème de voix.
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non |
| (7) Va te coucher!
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non | (8) Il y a beaucoup de choix.
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non |
| (9) Tu as plusieurs vices.
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non | (10) Tu n'es pas sot?
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non |

2

Ecoutez l'enregistrement une première fois et choisissez la bonne réponse.

- | | |
|--|---|
| (1) Je suis bien dans ses draps.
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non | (2) C'est trop beau!
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non |
| (3) Vous avez des choux rouges.
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non | (4) Tu as fait tomber la pierre.
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non |
| (5) Ces chants sont agréables.
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non | (6) Le boulanger a un beau corps.
<input type="checkbox"/> Oui
<input type="checkbox"/> Non |
| (7) Ils aiment beaucoup.
<input type="checkbox"/> Oui | (8) Elles imaginent tout.
<input type="checkbox"/> Oui |

- Non
- (9) Ils s'entendent très bien.
- Oui
- Non

- Non
- (10) C'est une assiette en verre.
- Oui
- Non

3

Écoutez l'enregistrement une première fois et choisissez la bonne réponse.

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| (1) Il lit le journal. | (2) Elles lisaient beaucoup. |
| <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Oui |
| <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Non |
| (3) J'ai traduit la carte. | (4) Elles traduisent bien. |
| <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Oui |
| <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Non |
| (5) J'ai produit ce film. | (6) Tu as cherché une chambre. |
| <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Oui |
| <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Non |
| (7) J'ai mangé des gâteaux. | (8) Il s'est brossé les dents. |
| <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Oui |
| <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Non |
| (9) Je pensais à toi. | (10) J'ai écouté la radio. |
| <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Oui |
| <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Non |

选择题：以下习题，根据听力内容，在相应的方框内用√表示正确答案。

4

Écoutez le dialogue et mettez une croix dans la colonne correspondante :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Demande 请求										
Accord ou Désaccord 同意或不同意										

5

Écoutez le dialogue et mettez une croix dans la colonne A, si c'est une présentation d'excuse, une croix dans la colonne B, si c'est une demande d'explication et une croix dans la colonne C, si c'est une proposition de tutoiement :

	A. présentation d'excuse 抱歉	B. demande d'explication 请求解释	C. proposition 建议用你称呼
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			

6

Écoutez les 8 phrases, indiquez si elles correspondent au refus ou à l'acceptation d'une invitation :

	1	2	3	4	5	6	7	8
Refus 拒绝								
Acceptation 接受								

7

Écoutez ces mini-dialogues et remplissez la grille.

	Dialogue 1	Dialogue 2	Dialogue 3	Dialogue 4
Proposition 建议				
Acceptation 接受				
Refus 拒绝				
Motif 理由				

8

Écoutez le petit dialogue et distinguez si c'est un mécontentement ou un compliment, mettez une croix dans une bonne case :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Mécontentement 不满									
Compliment 恭维									

9

Écoutez ces phrases et mettez une croix dans la bonne colonne :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Doute 怀疑										
Certitude 坚信										

10

Écoutez quelques phrases et mettez une croix sur la bonne colonne :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Étonnement 惊奇										
Irritation 恼怒										

11

Écoutez des phrases et mettez une croix dans la colonne correspondante :

	1	2	3	4	5	6	7
Accord 同意							
Désaccord 不一致							

12

Écoutez puis mettez une croix dans la bonne case :

	1	2	3	4	5	6	7	8
Exprimer une inquiétude 不安								
Rassurer 使放心								

13

Écoutez la conversation et mettez une croix dans la bonne case :

	Faire des reproches 指责某人	Prendre la défense de quelqu'un 为某人辩护	Calmer l'irritation de quelqu'un 使某人息怒	S'excuser et donner une raison 请求原谅,说明理由
1	Vous ne pouvez pas faire attention, non!			
2	Quand on ne sait pas se garer en marche arrière, on se gare dans un parking!			
3	Monsieur a raison. Sa voiture ne touche pas votre pare-choc.			
4	Regardez, je suis coincé, je ne peux même pas sortir.			
5	Vous voulez sortir ? Il fallait me le dire.			
6	Oui, excusez-moi. Je suis pressé et ce n'est pas ma voiture.			
7	Ça arrive à tout le monde, ne vous inquiétez pas.			

14

Écoutez et mettez une croix dans la case correspondante :

	1	2	3	4	5	6	7	8
Plainte 抱怨								
Incitation 激励								

15

Écoutez les phrases et mettez une croix dans la bonne case :

	1	2	3	4	5	6	7	8
Impatience 焦急								
Concession 让步								

16

Écoutez certains articles du règlement d'un club sportif et distinguez si chaque article est une obligation, une permission ou une interdiction. Mettez une croix dans la bonne case :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Obligation 义务										
Permission 准许										
Interdiction 禁止										

17

Écoutez et mettez une croix dans la case correspondante :

	1	2	3	4	5	6	7	8
Soutien 支持								
Reproche 指责								

18

Écoutez les 4 mini-dialogues et dites si les compliments sont ironiques ou sincères. Mettez une croix dans une bonne case :

	1	2	3	4
Ironiques 讽刺的				
Sincères 真诚的				

19

Écoutez et choisissez chaque fois un des actes de parole suivant :

- (1) Refusez indirectement. 间接拒绝
- (2) Demander l'opinion de quelqu'un. 询问某人的意见
- (3) Exprimer une intention. 表达意图
- (4) Proposer une sortie 建议出去
- (5) Accepter une proposition. 接受建议
- (6) Attirer l'attention. 引人注意

20

Écoutez ces petites phrases et mettez une croix dans la bonne case :

	1	2	3	4	5	6	7	8
Colère 愤怒的								
Indifférence 无关紧要的								

21

Écoutez les six phrases, dites ce qu'elles expriment. Choisissez chaque fois une des possibilités suivantes :

- demande d'information 询问情况
- doute 怀疑
- appréciation 评价
- irritation 激怒
- confirmation 确认
- offre d'aide 提供帮助

22

Écoutez et mettez une croix dans la case correspondante :

	1	2	3	4	5	6	7	8
Regret 遗憾								
Exagération 夸张								

23

Écoutez les trois dialogues et dites si A), B), ou C) est dans le dialogue.

Premier dialogue: 第一对话

- a) exprimer sa déception 失望
- b) refuser 拒绝
- c) donner une information 确认

Deuxième dialogue: 第二对话

- a) donner un ordre 下命令
- b) proposer une aide 建议帮助
- c) proposer une sortie 建议出去

Troisième dialogue: 第三对话

- a) faire une proposition 建议
- b) demander une information 询问情况
- c) donner son accord 同意

24

Écoutez bien et dites si le compliment est sincère ; peu naturel ou exagéré.

- (1) Compliment sincère: 真诚的恭维
- (2) Compliment peu naturel: 欠自然的恭维